

# III DOMENICA DI AVVENTO

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 14 DICEMBRE 2025

*Giubileo dei Detenuti*



## RITI DI INTRODUZIONE

### Antifona d'ingresso

*La schola intona e l'assemblea ripete:*

*Cf. Fil 4, 4. 5*

**R.** Ral-le - gra-te-vi sem-pre nel Si - gno - re, ral-le -  
gra - te - vi. Il Si - gno - re è vi - ci - no!

*Rejoice in the Lord al-  
ways; again I say, rejoice.  
Indeed, the Lord is near.*

*La schola:*

*Cf. Sal 84*

**1.** Sei stato buono, Signore, con la tua terra,  
hai ristabilito la sorte di Giacobbe.  
Hai perdonato la colpa de tuo popolo,  
hai coperto ogni loro peccato. **R.**

*O LORD, you have fa-  
voured your land, and  
brought back the captives  
of Jacob. You forgave the  
guilt of your people, and  
covered all their sins.*

**2.** Ascolterò cosa dice il Signore:  
egli annuncia la pace per il suo popolo. **R.**

*I will hear what the LORD  
God speaks; he speaks of  
peace for his people and  
his faithful.*

3. La verità germoglierà dalla terra,  
la giustizia si affaccerà dal cielo  
e camminerà davanti a lui. *R.*

*Faithfulness shall spring  
from the earth, and jus-  
tice look down from  
heaven, and will march  
before him.*

4. Ritorna a noi, o Dio, nostra salvezza,  
e placa il tuo sdegno verso di noi. *R.*

*Bring us back, O God, our  
saviour! Put an end to  
your grievance against us.*

*Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*R.* Amen.

La pace sia con voi.

*Peace be with you.*

*R.* E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

## Atto penitenziale

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
risuona in mezzo a noi l'invito a rallegrarci, perché il Signore è vicino e apre per i suoi figli una strada nuova nel deserto del loro esilio.

Davanti all'opera di salvezza, si rinfranchino i cuori smarriti e si rialzino coloro che sono caduti.

Con la speranza che viene da Dio, invochiamo con fiducia la sua misericordia e il suo perdono.

### *Pausa di silenzio.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.  
E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

*Brothers and sisters, the invitation to rejoice resounds among us because the Lord is near and he opens a new way in the desert for his exiled children.*

*Faced with the work of salvation, may hearts gone astray be encouraged and may all who have fallen rise again.*

*With the hope that comes from God, let us confidently call upon his mercy and forgiveness.*

*I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.*

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.


*May almighty God have  
mercy on us, forgive us our  
sins, and bring us to ever-  
lasting life.*

*R.* Amen.

**Kyrie  
(XVII)**

*La schola:* *L'assemblea:*

VI




Ky-ri- e, \* e- le- i-son. Ky-ri- e,

*La schola:*



e- le- i-son. Christe, e- le- i-son.

*L'assemblea:* *La schola:*



Christe, e- le- i-son. Ky-ri- e, e-

*L'assemblea:*



le- i-son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

## Colletta

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Guarda, o Padre, il tuo popolo,  
che attende con fede il Natale del Signore,  
e fa' che giunga a celebrare  
con rinnovata esultanza  
il grande mistero della salvezza.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who see how your  
people faithfully await the  
feast of the Lord's Nativ-  
ity, enable us, we pray, to  
attain the joys of so great a  
salvation and to celebrate  
them always with solemn  
worship and glad rejoicing.  
Through our Lord Jesus  
Christ, your Son, who lives  
and reigns with you in the  
unity of the Holy Spirit,  
God, for ever and ever.*





# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Ecco il vostro Dio, egli viene a salvarvi.*

A reading  
from the Prophet Isaiah    **35, 1-6a. 8a. 10**

The wilderness and the dry land shall be glad;  
the desert shall rejoice and blossom like the crocus;  
it shall blossom abundantly and rejoice with joy and singing.  
The glory of Lebanon shall be given to it,  
the majesty of Carmel and Sharon.  
They shall see the glory of the LORD,  
the majesty of our God.

Strengthen the weak hands,  
and make firm the feeble knees.  
Say to those who have an anxious heart,  
'Be strong; fear not!  
Behold,  
your God will come with vengeance,  
with the recompense of God.  
He will come and save you.'

Then the eyes of the blind shall be opened,  
and the ears of the deaf unstopped;  
then shall the lame man leap like a deer,  
and the tongue of the mute sing for joy.

*Dal libro del profeta Isaia*

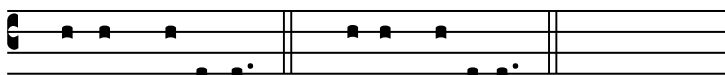
*Si rallegrino il deserto e la terra arida, esulti e fiorisca la steppa. Come fiore di narciso fiorisca; sì, canti con gioia e con giubilo. Le è data la gloria del Libano, lo splendore del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, la magnificenza del nostro Dio.*

*Irrobustite le mani fiacche, rendete salde le ginocchia vacillanti. Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete! Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi».*

*Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi. Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto.*

And the ransomed of the LORD shall return  
and come to Sion with singing;  
everlasting joy shall be upon their heads;  
they shall obtain gladness and joy,  
and sorrow and sighing shall flee away.

*Ci sarà un sentiero e una strada e la chiameranno via santa. Su di essa ritorneranno i riscattati dal Signore e verranno in Sion con giubilo; felicità perenne splenderà sul loro capo; gioia e felicità li seguiranno e fuggiranno tristezza e pianto.*



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 145*



**R.** Vie - ni, Si - gno - re, a sal - var - ci.

*Come, Lord, and save us.*

*L'assemblea ripete:* Vieni, Signore, a salvarci.

1. Il Signore rimane fedele per sempre  
rende giustizia agli oppressi,  
dà il pane agli affamati.  
Il Signore libera i prigionieri. **R.**

*It is the LORD who preserves fidelity for ever, who does justice to those who are oppressed. It is he who gives bread to the hungry, the LORD who sets prisoners free.*

2. Il Signore ridona la vista ai ciechi,  
il Signore rialza chi è caduto,  
il Signore ama i giusti,  
il Signore protegge i forestieri. **R.**

*It is the LORD who opens the eyes of the blind, the LORD who raises up those who are bowed down. It is the LORD who loves the just, the LORD who protects the stranger.*

3. Egli sostiene l'orfano e la vedova,  
ma sconvolge le vie dei malvagi.  
Il Signore regna per sempre,  
il tuo Dio, o Sion,  
di generazione in generazione. **R.**

*The LORD upholds the orphan and the widow, but thwarts the path of the wicked. The LORD will reign for ever, your God, O Sion, from age to age.*

## Seconda lettura

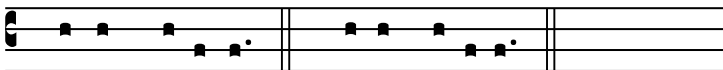
*Rinfrancate i vostri cuori,  
perché la venuta del Signore è vicina.*

Lectura de la carta del apóstol Santiago

5, 7-10

Hermanos, esperad con paciencia hasta la venida del Señor. Mirad: el labrador aguarda el fruto precioso de la tierra, esperando con paciencia hasta que recibe la lluvia temprana y la tardía. Esperad con paciencia también vosotros, y fortaleced vuestros corazones, porque la venida del Señor está cerca.

Hermanos, no os quejéis los unos de los otros, para que no seáis condenados; mirad: el juez está ya a las puertas. Hermanos, tomad como modelo de resistencia y de paciencia a los profetas que hablaron en nombre del Señor.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dalla lettera di san Giaco-  
mo apostolo*

*Siate costanti, fratelli miei,  
fino alla venuta del Signo-  
re. Guardate l'agricoltore:  
egli aspetta con costanza  
il prezioso frutto della ter-  
ra finché abbia ricevuto le  
prime e le ultime piogge.  
Siate costanti anche voi,  
rinfrancate i vostri cuori,  
perché la venuta del Signo-  
re è vicina.*

*A reading from the Letter  
of Saint James*

*Be patient, brothers and  
sisters, until the coming  
of the Lord. See how the  
farmer waits for the pre-  
cious fruit of the earth, be-  
ing patient about it, until  
it receives the early and  
the late rains. You also,  
be patient. Establish your  
hearts, for the coming of  
the Lord is at hand.*

*Non lamentatevi, fratelli, Do not grumble against gli uni degli altri, per non one another, brothers and essere giudicati; ecco, il sisters, so that you may giudice è alle porte. Fra- not be judged; behold, telli, prendete a modello di the Judge is standing at sopportazione e di costanza at the door. As an example i profeti che hanno par- of suffering and patience, lato nel nome del Signore. brothers and sisters, take the prophets who spoke in the name of the Lord.*

### Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Lo Spirito del Signore è sopra di me,  
mi ha mandato a portare ai poveri  
il lieto annuncio.

**Is 61, 1 (cit. in Lc 4, 18)**

*The Spirit of the Lord is upon me; he has sent me to proclaim good news to the poor.*

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Sei tu colui che deve venire  
o dobbiamo aspettare un altro?*

*Il diacono:*

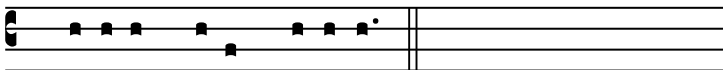
Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

11, 2-11



℞. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Giovanni, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del Cristo, per mezzo dei suoi discepoli mandò a dirgli: «Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?». Gesù rispose loro: «Andate e riferite a Giovanni ciò che udite e vedete: I ciechi riacquistano la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi sono purificati, i sordi odono, i morti risuscitano, ai poveri è annunciato il Vangelo. E beato è colui che non trova in me motivo di scandalo!».

*At that time:*

*When John heard in prison about the deeds of the Christ, he sent word by his disciples and said to him, 'Are you the one who is to come, or shall we look for another?' And Jesus answered them, 'Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them. And blessed is the one who is not offended by me.'*

Mentre quelli se ne andavano, Gesù si mise a parlare di Giovanni alle folle: «Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento? Allora, che cosa siete andati a vedere? Un uomo vestito con abiti di lusso? Ecco, quelli che vestono abiti di lusso stanno nei palazzi dei re! Ebbene, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, io vi dico, anzi, più che un profeta. Egli è colui del quale sta scritto: “Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero, davanti a te egli preparerà la tua via”.

In verità io vi dico: fra i nati da donna non è sorto alcuno più grande di Giovanni il Battista; ma il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui».

*As they went away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: ‘What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in kings’ houses. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is he of whom it is written, “Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.”*

*Truly, I say to you, among those born of women there has arisen no one greater than John the Baptist. Yet the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he.’*



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

# Credo (III)

*Il Santo Padre:*

*La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem,



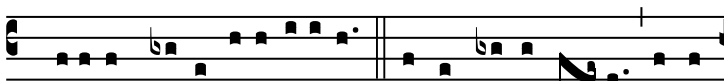
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

*L'assemblea:*



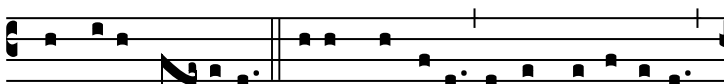
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

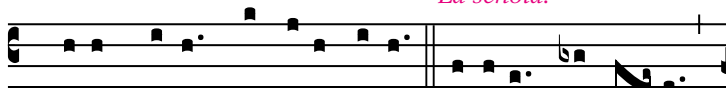
*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,



*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*

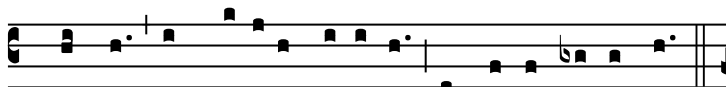


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

*La schola:*



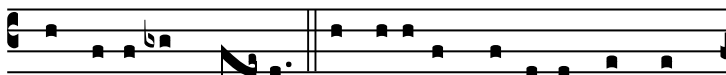
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

*La schola:*

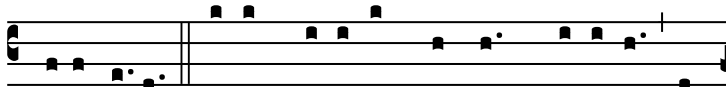


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



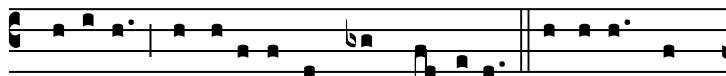
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



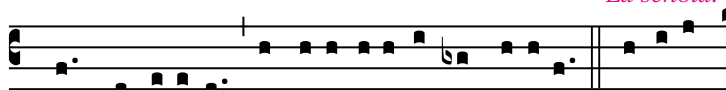
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

*L'assemblea:*

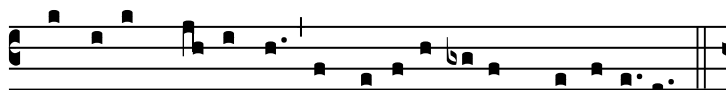


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

*L'assemblea:*

*La schola:*



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

*La schola e l'assemblea:*



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
al Signore che viene a portare gioia e pace  
e a liberarci dai mali che ci affliggono,  
rivolgiamo la nostra umile preghiera.

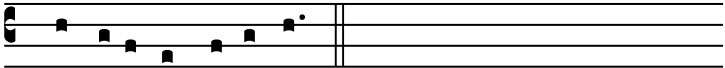
*Brothers and sisters,  
let us raise our humble  
prayer to the Lord, who  
comes to bring joy and  
peace and to free us from  
the evils that afflict us.*

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.*

portoghese

1. Sustenta com a tua graça a Igreja,  
para que ela abra nos desertos e nas solidões da humanidade  
o novo caminho da consolação e da esperança.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

<i>Sostieni con la tua grazia la Chiesa, perché apra nei deserti e nelle solitudini dell'umanità la via nuova della consolazione e della speranza.</i>	<i>Sustain the Church with your grace, so that she may prepare a new path of con- solation and hope in the deserted and lonely places of humanity.</i>
--	--

arabo

2. أَرشِدْ أَيُّهَا الرَّبُّ بِحِكْمَتِكَ قَادَةَ الْأُمَمِ،  
حَتَّى يُمَارِسُوا خِدْمَتَهُمْ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ  
مِنْ أَجْلِ نُمُوِّ كُلِّ إِنْسَانٍ وَكِرَامَتِهِ.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

<i>Guida con la tua sapienza i responsabili delle nazioni, perché esercitino nei con- fronti di tutti i popoli il loro servizio alla crescita e alla dignità di ogni persona.</i>	<i>Guide with your wisdom the leaders of nations, so that in their service to all peoples they may promote the dignity and develop- ment of every person.</i>
---	---

francese

3. Renforce dans ton amour  
ceux qui sont déchirés par les guerres et les violences,  
afin qu'ils soient encouragés à vivre, dans l'épreuve,  
avec la patience du Christ l'attente de temps de paix.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

<i>Rafforza nel tuo amore quanti sono dilaniati da guerre e violenze, perché siano incoraggiati a vive- re nella prova la pazienza di Cristo e l'attesa di tem- pi di pace.</i>	<i>Strengthen in your love those oppressed by war and violence, so that they may find courage to en- dure these trials with the patience of Christ and a longing for peace.</i>
---	---

cinese

4. 求祢以祢的慈悲治愈服刑人，  
愿福音的精神滋养他们的生命，  
并使他们产生补赎的渴望。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

<i>Guarisci con la tua mise- ricordia i detenuti, perché si alimentino nelle loro vite la novità del Vangelo e il desiderio di una dov- uta riparazione.</i>	<i>In your mercy heal all who are imprisoned, so that they may nurture in their lives the newness of the Gospel and a desire to make reparation.</i>
--	--

italiano

5. Illumina con la tua luce  
gli amministratori del diritto,  
perché promuovano verso chi ha sbagliato  
una giustizia penale aperta  
alla speranza e al reinserimento sociale.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Enlighten the minds of  
those who administer  
justice, so that those  
who have done wrong  
may receive a fair pen-  
alty aimed at restoring  
hope and reinserting  
them into society.*

*Il Santo Padre:*

O Dio d'immensa bontà,  
che apri nel deserto la via nuova del ritorno a te,  
accogli la nostra preghiera:  
donaci il conforto del tuo amore  
e la consolazione della presenza in mezzo a noi  
di Gesù Cristo, tuo Figlio.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*O God of immense  
goodness, who reveals  
in the desert a new path  
leading to you, accept  
our prayer, grant us the  
comfort of your love  
and the consoling pres-  
ence among us of Jesus  
Christ, your Son.  
Who lives and reigns  
for ever and ever.*





# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

VIENI, SIGNORE GESÙ

*La schola:*

1. Al culmine dei tempi  
venuto sei, Signore,  
colmando la speranza d'Israele.  
Nel cuore della notte  
è apparsa la tua luce  
ai popoli erranti sulla terra.

*At the fullness of time, you came, O Lord, fulfilling Israel's long-held hope. In the heart of the night, your light has appeared to peoples wandering aimlessly on the earth.*

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù!

*Come, come, come, Lord Jesus!*

*L'assemblea:*



**R.** Vie - ni, vie - ni, vie - ni, Si - gno-re Ge - sù.

*Come, come, come, Lord Jesus!*

*La schola:*

2. E ancora vieni, Cristo:  
ti siedi alla tua mensa  
spezzando il pane che è tua carne e dono.  
Insieme a te, nel canto,  
riprende il nostro viaggio;  
per noi tu sei compagno e strada e meta.

*And still you come, O Christ: you sit at your table, breaking the bread – your flesh, your gift. With you, in song of praise, our journey finds new strength; for us, you are companion, path and goal.*

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù! **R.**

*Come, come, come, Lord Jesus!*

3. E quando tornerai  
apparirai glorioso  
all'orizzonte trepido dei tempi:  
«Ecco, lo Sposo viene!»  
e vergini corriamo  
incontro a te con lampade di fede.

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù! **R.**

*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*And when you shall return,  
you will appear in glory, on  
time's trembling horizon:  
"Behold, the Bridegroom  
comes!" As virgins we shall  
run, our lamps of faith alight,  
to meet you.*

*Come, come, come, Lord Jesus!*

*Pray, brethren, that my sac-  
rifice and yours may be ac-  
ceptable to God, the almighty  
Father.*

*May the Lord accept the sac-  
rifice at your hands for the  
praise and glory of his name,  
for our good and the good of  
all his holy Church.*

## Sulle offerte

*Il Santo Padre:*

Sempre si rinnovi, o Signore,  
l'offerta di questo sacrificio  
che attua il santo mistero da te istituito,  
e con la sua divina potenza  
renda efficace in noi  
l'opera della salvezza.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*May the sacrifice of our wor-  
ship, Lord, we pray, be of-  
fered to you unceasingly, to  
complete what was begun in  
sacred mystery and power-  
fully accomplish for us your  
saving work.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA III

### Prefazio

#### *La duplice venuta di Cristo*

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno,  
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to  
give you thanks, Lord, holy  
Father, almighty and eter-  
nal God, through Christ  
our Lord.*

Al suo primo avvento  
nell'umiltà della condizione umana  
egli portò a compimento la promessa antica  
e ci aprì la via dell'eterna salvezza.

*For he assumed at his first  
coming the lowliness of hu-  
man flesh, and so fulfilled  
the design you formed long  
ago, and opened for us the  
way to eternal salvation,*

Quando verrà di nuovo  
nello splendore della gloria,  
ci chiamerà a possedere il regno promesso  
che ora osiamo sperare vigilanti nell'attesa.

*that, when he comes again  
in glory and majesty and  
all is at last made mani-  
fest, we who watch for the  
day may inherit the great  
promise in which now we  
dare to hope.*


E noi,  
uniti agli Angeli e agli Arcangeli,  
ai Troni e alle Dominazioni  
e alla moltitudine dei cori celesti,  
cantiamo con voce incessante  
l'inno della tua gloria:

*And so, with the Angels  
and Archangels, with  
Thrones and Dominions,  
and with all the hosts and  
Powers of heaven, we sing  
the hymn of your glory, as  
without end we acclaim:*

## Sanctus (XVII)

*La schola:* *L'assemblea:*

V




Sanc- tus, \* Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

*La schola:*




De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

*L'assemblea:*



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

*La schola:*



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Domi- ni.

*L'assemblea:*



Ho- sanna in excel- sis.

### *Il Santo Padre:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

### *Il Santo Padre e i concelebanti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was  
betrayed he himself took  
bread, and giving you  
thanks, he said the blessing,  
broke the bread and  
gave it to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and  
eat of it, for this is my  
Body, which will be given  
up for you.*

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when  
supper was ended, he  
took the chalice, and giving  
you thanks, he said the blessing,  
and gave the chalice to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and  
drink from it, for this is  
the chalice of my Blood,  
the Blood of the new and  
eternal covenant, which  
will be poured out for  
you and for many for the  
forgiveness of sins.*

**Fate questo in memoria di me.**

*Do this in memory of me.*

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

*La schola e l'assemblea:*



An-nun-cia- mo la tua mor- te, Si- gno- re, pro-cla-  
mia- mo la tua ri-sur-re- zio- ne, nel-l'at-  
te- sa del- la tua ve- nu- ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial  
of the saving Passion of  
your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascen-  
sion into heaven, and as  
we look forward to his  
second coming, we offer  
you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.*



Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the  
oblation of your Church  
and, recognizing the sac-  
rificial Victim by whose  
death you willed to rec-  
oncile us to yourself,  
grant that we, who are  
nourished by the Body  
and Blood of your Son  
and filled with his Holy  
Spirit, may become one  
body, one spirit in Christ.*

*Un concelebante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an  
eternal offering to you,  
so that we may obtain  
an inheritance with your  
elect, especially with the  
most Blessed Virgin Mary,  
Mother of God, with bless-  
ed Joseph, her Spouse,  
with your blessed Apos-  
tles and glorious Martyrs,  
and with all the Saints, on  
whose constant interces-  
sion in your presence we  
rely for unfailing help.*

### *Un altro concelebrazione:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Leone,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte  
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our  
reconciliation, we pray, O  
Lord, advance the peace  
and salvation of all the  
world. Be pleased to con-  
firm in faith and charity  
your pilgrim Church on  
earth, with your servant  
Leo our Pope, the Order  
of Bishops, all the clergy,  
and the entire people you  
have gained for your own.*

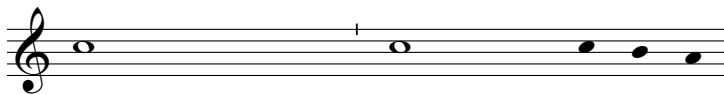
*Listen graciously to  
the prayers of this fam-  
ily, whom you have sum-  
moned before you: in your  
compassion, O merciful  
Father, gather to yourself  
all your children scattered  
throughout the world.*

*To our departed broth-  
ers and sisters and to all  
who were pleasing to you  
at their passing from this  
life, give kind admittance  
to your kingdom. There  
we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you be-  
stow on the world all that  
is good.*

*Il Santo Padre e i concelebranti:*



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



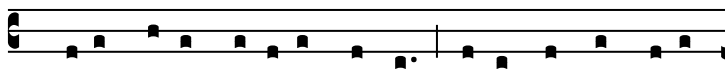
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



### *Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *L'assemblea:*



*For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.*

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins, but  
on the faith of your Church,  
and graciously grant her  
peace and unity in ac-  
cordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.*

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.*

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

# Agnus Dei (XVII)

*La schola:*

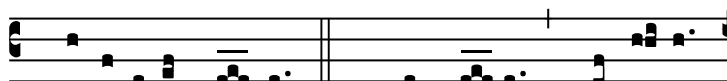
V



A- gnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mundi:

*L'assemblea:*

*La schola:*



mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:*

*La schola:*

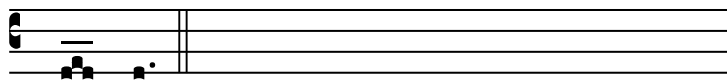


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis



pa- cem.



*Il Santo Padre:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy  
that you should enter  
under my roof, but only  
say the word and my soul  
shall be healed.*

## Canti di comunione

## IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

*La schola intona e l'assemblea ripete:*

Sal 22, 1

R. Il Signore è il mio padre.

*The LORD is my shepherd;  
there is nothing I shall  
want.*

*La schola:*

**Cf. Sal 22**

1. Il Signore è il mio pastore:  
non manco di nulla.  
In pascoli erbosi mi fa riposare,  
ad acque tranquille mi conduce,  
mi rinfranca,  
mi guida per il giusto cammino. **R.**

*The LORD is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures Where he gives me repose. Near restful waters he leads me; he revives my soul. He guides me along the right path.*

2. Se dovessi camminare in una valle oscura,  
non temerei alcun male, perché tu sei con me.  
Il tuo bastone e il tuo vincastro  
mi danno sicurezza. **R.**

*Though I should walk in the valley of the shadow of death, no evil would I fear, for you are with me. Your crook and your staff will give me comfort.*

3. Per me tu prepari una mensa d'amore  
sotto gli occhi dei miei nemici;  
cospargi di olio il mio capo.  
Il mio calice trabocca. **R.**

*You have prepared a table before me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.*

4. Felicità e grazia mi saranno compagne  
per tutti i giorni della mia vita,  
e abiterò nella casa del Signore  
per lunghissimi anni. **R.**

*Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life. In the LORD's own house shall I dwell for length of days unending.*

# QUANTA SETE NEL MIO CUORE

*L'assemblea:*



1. Quan - ta se - te nel mio cuo - re:



so - lo in Dio\_ si spe - gne - rà.



Quan - ta at - te - sa di sal - vez - za:



so - lo in Dio\_ si sa - zie - rà.



L'ac - qua vi - va che e - gli dà



sem - pre fre - sca sgor - ghe - rà.



Il Si - gno - re è la mia vi - ta,



il Si - gno - re è la mia gio - ia.

2. Se la strada si fa oscura,  
spero in lui: mi guiderà.  
Se l'angoscia mi tormenta,  
spero in lui: mi salverà.  
Non si scorda mai di me,  
presto a me riapparirà.  
Il Signore è la mia vita,  
il Signore è la mia gioia.

3. Nel mattino io ti invoco:  
tu, mio Dio, risponderai.  
Nella sera rendo grazie:  
tu, mio Dio, ascolterai.  
Al tuo monte salirò,  
e vicino ti vedrò.  
Il Signore è la mia vita,  
il Signore è la mia gioia.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Imploriamo, o Signore, la tua misericordia:  
la forza divina di questo sacramento  
ci purifichi dal peccato  
e ci prepari alle feste ormai vicine.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*We implore your mercy,  
Lord, that this divine sus-  
tenance may cleanse us of  
our faults and prepare us  
for the coming feast.  
Through Christ our Lord.*



## RITI DI CONCLUSIONE

### Benedizione solenne

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Inchinatevi per la benedizione.

*Bow down for the blessing.*

*Il Santo Padre:*

Dio, che vi dà la grazia di celebrare  
la prima venuta del suo Figlio unigenito  
e di attenderne l'avvento glorioso,  
vi santifichi con la luce della sua visita.

**R.** Amen.

*May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming on his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.*

Nel cammino di questa vita,  
Dio vi renda saldi nella fede,  
gioiosi nella speranza, operosi nella carità.

**R.** Amen.

*As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.*

Voi, che vi rallegrate  
per la venuta nella carne del nostro Redentore,  
possiate godere la gioia della vita eterna  
quando egli verrà nella sua gloria.

**R.** Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,  
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

**R.** Amen.

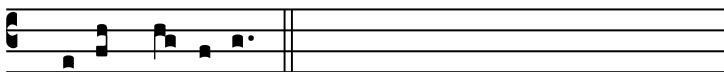
*So that, rejoicing now  
with devotion at the  
Redeemer's coming in  
the flesh, you may be  
endowed with the rich  
reward of eternal life  
when he comes again in  
majesty.*

*And may the blessing of  
almighty God, the Fa-  
ther, and the Son, and  
the Holy Spirit, come  
down on you and remain  
with you for ever.*

## Congedo

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

*La Messa è finita: andate  
in pace.*

*Rendiamo grazie a Dio.*

*Go forth, the Mass is  
ended.*

*Thanks be to God.*



## Antifona mariana

### ALMA REDEMPTORIS MATER

*La schola e l'assemblea:*

V

Al- ma \* Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-  
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-  
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra  
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-  
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-  
lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

## Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

*La schola e l'assemblea:*



**R.** Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto  
 can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi-ni-ta  
 vi - ta, nel cam-mi - no io con-fi-do in te. —

*Like a flame my hope is burning, may my song arise to you: Source of life that has no ending, on life's path I trust in you.*

1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va  
 lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e  
 fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -  
 col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and  
 people find a light within  
 your Word. Scattered fragile  
 sons and daughters find a  
 home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:  
 nasce l'alba di un futuro nuovo.  
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:  
 passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so pa-  
 tient, dawn of hope, you care  
 for all. Heav'n and earth are  
 recreated by the Spirit of Life  
 set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,  
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.  
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:  
 mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is  
 blowing, for our God is born  
 in time. Son made man for  
 you and many who will find  
 the way in him.*



SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

VISITARE I CARCERATI  
SCOMPARTO DI DOSSALE CON LE OPERE DI MISERICORDIA  
TEMPERA E ORO SU TAVOLA (1404)  
OLIVUCCIO DI CICCARELLO (CAMERINO, ANTE 1366 - ANCONA, 1439)  
MUSEI VATICANI  
CITTÀ DEL VATICANO  
© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA